

NOTAS DE BIBLIOGRAFÍA VASCA

XI

Un nuevo ejemplar del d'Arambillaga

En el número correspondiente al 11 de Abril del año de 1916 del diario bilbaino *Euzkadi*, apareció un artículo en vascuence, intitulado *Idazti zarr batek diñost.....*, en el que su autor Axe, ó sea don Luis de Eleizalde, transcribía la siguiente inscripción que halló manuscrita en la primera página de un ejemplar del libro *Jesu Christoren Imitacionea* de d'Arambillaga:

O Edireteile (1) zuhurra eta prestua
nola ezpaizaitut ezagucen,
bihotz humillez dizut otoizten
liburu vnen ediretez eguiten baduzu incontruz
Esporza zaitetz bere iabeari itzulcen.
Andres da ene Icena
Zure cerbizaceco
Huarte Bir-izena
Jesusequin ilceco.

Trátase, como el lector habrá advertido, de una fórmula vasca equivalente á la tan conocida castellana:

Si este libro se perdiese

(1) Copio literalmente los presentes versos, tal y como aparecen en el ejemplar del d'Arambillaga objeto de esta nota bibliográfica. El Diccionario de Azkue trae *edireile* y no *edireteile*.

que traducida á la letra quiere decir:

iOh! «hallador» discreto y honrado
como no os conozco
con humilde corazón os ruego
que si por acaso encontrais este libro
os esforceis en devolvérselo á su dueño.
Andrés es mi nombre,
para serviros
Huarte el apellido
para morir con Jesús.

El objeto del artículo del señor Eleizalde era dar á conocer la palabra *bir-izena* «apellido», empleada por el autor de los versos copiados, que no figura en los diccionarios: pero yo confieso, que lo que más llamó mi atención, al leerlo, fué que el profesor de Vitoria tuviera á su disposición un ejemplar del d'Arambillaga. Es de advertir, que Allende Salazar ni siquiera cita este libro en su *Biblioteca del Bascófilo* y que M. Vinson le califica de «muy raro» y describe minuciosamente dos ejemplares del mismo, que se conservan, uno en la Biblioteca de Burdeos y otro en la de Orleans.

Por don Luis de Eleizalde supe, más tarde, que el nuevo ejemplar del d'Arambillaga pertenecía á un labrador bermeano, de la casería *It̄asalde*, llamado Saturnino de Izpizua y Madariaga. Este último que, por cierto, es entusiasta vascófilo y hasta colaborador *euskérico*, á ratos, del diario bilbaino arriba citado, no puso el menor reparo á que el curioso libro pasara á formar parte de mi biblioteca vasca.

El ejemplar en cuestión, á juzgar por las inscripciones que en él aparecen, debió pertenecer primeramente á Andrés Huarte, luego á la familia Jussué y, más tarde, á Fray Manuel Ignacio de Aldecoa.

Acerca de este franciscano existen algunos datos en la *Memoria de Religiosos difuntos, que acabaron su vida en este colegio* (de Misioneros Franciscanos de Zarauz), *escrita por el P. Fr. Pedro Antonio de Añibarro* (1).

(1) Séame permitido dar aquí las gracias al P. Fray Basilio de Guerra, el cual no contento con franquearme las puertas del Convento de Zarauz, del que es Vicario, se ha servido suministrarme personalmente copia de los párrafos que ahora transcribo.

«El P. Predicador Apostólico Fr. Manuel Ignacio de Aldecoa murió en este Colegio día 16 de Enero de 1828, de edad de 54 años, ex-Guardián, y Vicario actual, recibidos los Santos Sacramentos. Nació en Ceberio de Vizcaya en 31 de Julio de 1773. Entró muy joven en nuestra Religión; y aun concluído el año de Noviciado en San Mamés, hubo que esperar algo para su Profesión hasta cumplir los 16 años de edad.»

JÈSU CHRISTOREN
IMITACIONEA

D'ARAMBILLAGA APHECAC

ESCARAZ EMANA.

HIRV GARREN LIBRVVA.

Doctoren Approbacioneequiñ,



Trunse

BAYONAN,

ANTONIO FAUVET, Ettegueren, Iphif-
picuaren, eta Hirico Imprimatçaillea
baithan eguina.

M. DC. LXXXIV.

«Vino al Colegio por Diciembre de 1798, hallándose Maestro de Artes en Aránzazu. Vivió en este Colegio 29 años; y siempre reputado por laborioso y celoso operario Evangélico. Era de-

voto, de ejemplar conducta, de mucho talento, de genio amable, jovial y pacífico. Tenía particular *dicere*, y persuasiva en el Púlpito, y mucho séquito en el Confesonario; y en él era incansable.

«Fué Guardián en un trienio, y en su tiempo retejó la Iglesia, y todos los dormitorios; entarimó la Iglesia; hizo los cuatro Retablos de yeso del Presbiterio, la campana mayor de 15, la menor, y una del Relox de la Torre. En su última enfermedad, que fué de fiebre, luego que entró en la enfermería, se dispuso, preparó y previno para todo evento con una Confesión General, y concluída á satisfacción, pidió él mismo el Santo Viático día 3 de Enero, y hasta el 16 continuó con mucha edificación, devoción, conformidad con la Divina voluntad, claro entendimiento, y conocimiento de que se moría. Fué enterrado con acompañamiento de toda la Comunidad en el Campo Santo de la Villa. *Requiescat in pacen.*

(*Libro Becerro*, pág. 53).

¿Cómo vendría á parar el d'Arambillaga á Bermeo? No es fácil averiguarlo. Parece ser que un fraile exclaustado que murió en esta villa lo dejó á una familia de la misma; pero ese fraile no debió ser Fray Manuel Ignacio de Aldecoa, por cuanto éste, según hemos visto, falleció en el Convento de Zarauz. Por cierto que en el *Libro Becerro* citado se lee también lo siguiente:

«La expulsión y dispersión de los Individuos de este Seminario (ordenada por el Gobierno intruso francés) se realizó y cumplió el día 15 de Octubre de 1809: y fué cada cual á donde pudo: unos á Castilla y Valencia: otros á sus Patrias y deudos: otros á servicios de Iglesias y clérigos amigos: otros se mantuvieron con los estipendios de misas.....»

«Al cabo de seis años de cautiverio en Francia, volvió á España nuestro mui amado Rey Fernando Séptimo, y dió orden de que se entregasen á todos los Regulares sus Conventos. Nuestra reunión en este Colegio se verificó por Mayo del año 1814, después de cerca de cinco años de dispersión.»

¿Estaría Fray Manuel en Bermeo durante su exclaustación y regalaría á alguien al precioso libro? Me limito á apuntar la sospecha, á falta de documentos que resuelvan la cuestión.

El libro de d'Arambillaga, es según dice M. Vinson, un pequeño in-4° de (XIV)-234 (vij) páginas y 4 grabados en

madera. Mi ejemplar es, sin embargo, incompleto, pues le faltan las tres últimas páginas del *Capituluen contua* ó índice y no tiene, ni parece haber tenido, ninguno de los cuatro grabados. Esta última falta no es muy de extrañar, pues los grabados de los ejemplares de Burdeos y Orleans ni están colocados en los mismos lugares, ni son iguales.

En el *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque* (pág. 134) reproduce M. Vinson el capítulo XXVIII del libro III, tal como lo traducen Pouvreau, d'Arambillaga, Chourio y Maister. Yo voy á transcribir á continuación, línea por línea, la dedicatoria. Conservo, naturalmente, la ortografía del original, pero me veo obligado á sustituir la *f* por la *s*.

A MONSEIGNEUR,

L'ILLUSTRISSE ET

Reverendissime GASPARD DE PRIEL-
LÉ Evêque de Bayone, Abbé de la
Roque, Conseiller du Roy en ses
Conseils. &c.

MONSEIGNEVR

*Quoique les presens
ne sont d'ordina-
re estimés par plusieurs
que par leur nouveauté
celuy que j'ay l'honneur.
de vous presenter, qui
est l'Imitation de Iesus-
Christ, traduite dans
nôtre Langue, se flatte
de vôtre estime, paree
qu'il vous est famil-
lier, vous voyant aller
avec tant de Zele sur
les vestiges du Sauveur;
car s'il s'est proposé dans
le temps de sa Vie com-
me le modele d'un Pa-*

ENE JAUNA:

Presentac ceren
berriac diren hañitcec
ordinariosqui estimatu
arren, çuri eguiteco o-
horea dudana, ceiña Iesu
Christoren Imitacionea,
gure lengoaiarat emana
baita çure estimuaz be-
re burua lausengatcen
du; ceren familiar çait-
çun; hainbertce zelo eta
kar handirequiñ Iesusen
oiñ urratxen ondoan ça-
biltçala. ickusten çai-
tuenaz gueroz; ecen bere
bicitceco demboran ar-
çaiñ karitatez betheri-

steur Charitable, s'il pleure sur la mort du Lazare, s'il travaille dans les voyages qu'il fait de Ierusalem en Galilée, s'il cherche la Brebis perdue; VÔTRE GRANDEUR nous fait voir une représentation de ses glorieux travaux. Les fatigues continuelles qu'elle préfère à l'intérêt de sa santé pour le repos de son Diocèse : les maximes admirables qu'Elle y a établies, nous font voir qu'Elle n'a eu dans toutes ses actions, d'autre modèle & d'autre fin, que celle de l'Imitation de la vie laborieuse de Jesus Christ. Ce zèle ardent que vous avez témoigné pour le bien des Ames que le Ciel a mises entre vos mains, & le soin infatigable que vous avez pris de leur salut, ont été à tous les Ecclesiastiques de votre Diocèse, des puissans motifs qui les ont portés à la recherche des moyens, par lesquels ils pourroient suivre, au moins de loin, les traces glorieuses, de leur Prelat, pour montrer aux peu-

caco baten miraila beçala aguertu içan bada, Lazaroren heriotceaz nigar eguiten badu, Jerusalemetic Galilearat joateco bidetan neckatcen bada, ardi errebela-tua edo galdua bilhatcen badu; çure handitassunac haren travaillu gloriosen imagina ederdo noble bat eracuisten darocu: bere ossasunaren bidegabetan Diocesaren errepaussuan emateco hartcen dituen be-thiereco nekeec; eta han ordenatu ditue maxima ederrec, eracuisten darocute clarqui bertce chederic eta fiñic estuela içatu, Jesu Christoren bicitce travaillusoc içatu duenic baicen. Ceruac çure escuetan eman dituen arimen ontassunarentçat eracuitxi duçun zelo eta kar be-roa, eta hequien salbatceco hartu duçun artha handia, çure Diocesaco eliça guiçon guciei motivo puchant batçuec iça çaiscote bide batçuen bilhatceco urrunetic bederen, bere arçaiñaren oiñ urratx ederreac se-gui ahal deçaquetençat, bere buruça guiaren exemplu ederra pobluei

*ples l'exemple de leur
Pasteur.*

C'est ce qui m'a inspiré, MONSEIGNEUR, de travailler pour le bien public, auquel ma profession & mon Caractere m'engagent, de sacrifier les plus précieux momens de mon loisir. L'Imitation de la Vie de Iesus-Christ est une chose ni nécessaire à tous ceux qui font profession de la Croix & de l'Evangile, que l'on ne peut s'en dispenser sans renoncer au nom Chrétien; ce beau Livre qui en donne les règles, a été inconnu à notre idiome jusque' à present; I' ay long-temps gemi avec S. Iean l'Evangeliste, voyant qu'il n'y avoit personne qui osât ouvrir ce Livre; j'avois de la crainte d'entreprendre ce que tant de sçavans ont apprehendé d'y toucher; mais comme il n'est pas permis de consulter ses forces dans les choses du devoir, le soin que j'ay de l'Administration des Sacrements dans vôtre Eglise de Ciboure, m'a fait croire que je devois à son peuple, la Traduc-

eracuiesteco.

Arraçoiñ horrec obligatu nau, ene Jauna, traillaatcerat ontassun publicoarentçat, ene professioneac eta caractereac obligatcen nauten beçala, astiric dudanean. Jesu Christoren bicitcearen Imitacionea haiñ necessarioa bada Gurutcearen eta Evangelioaren Ume eguiascoentçat, non hetaric eciñ dispensa baititeque guiristiñotassunaren icenari ucko eguin gabe; hetaco erreguela ederrac ematen dituen liburu hau esta egundaiño içatu gure Escaran oray arteraiño; dembora lucez nigar eguiteco arraçoïn handia içan dut laundoni launi Evangelistarequiñ ickusteaz nihor eciñ ausarta ceitequela liburu hunen idequitcerat; beldurtasuna banuen entreprenitceaz Escararat ematea ene aitciñeco eta ene demboraco çuhurrec herabe çutenaz; baiñan nola espaita cilegui eguiñ bidesco gaucetan bere indarrac consultatcea, çure Ciburuco Eliçan dudan Sacramenduen administratceco arthac inspiratu darot ha-

tion d'un Livre qui m'ayderoit par sa lecture, ou à confirmer les fidelles dans la pratique des vertus, ou a faire des bons Chrétiens par la suite des exemples de Iesus-Christ, qui nous presente sa Vie pour regle de nos actions. C'est MONSEIGNEUR, ce premier de mes Ouvrages que je me dōne la berté (1) d'offrir à vōtre GRANDEUR, & si Dieu demandoit autre-fois qu'on lui offrir le (2) premiers des Fruits, des Animaux, & les premiers nés des Familles; je viens macquitter de la Loy, & de porter à Vos pieds les premieres saillies de ma plume, & de mon esprit; mais parce qu'on ne revenoit jamais de faire ses oblations au Temple, que l'on ne ressentit le secours de Dieu, & l'abondance de ses Benedictions sur soy, & sur ce que l'on avoit offert; j'ose bien MONSEIGNEUR, attendre de VOTRE GRANDEUR (3) l'honneur de

ren pobluari çor nioela liburu bat haren hiscuntçarat ematea, ceñnac lagun ahal bainitçaque fidelac vertuearen practican borthisterat, edo esperen guiristiño onen eguiterat, Iesu Christoren exempluez, ceñnac gure actione gucien erreguelatçat bere bicitcea aitciñean ematen baitarocu.

Ene obren lehen bicico hau offrendatcen diot, ene Jauna, çure handitassunari; eta lehenago Jaincoac fructutaric; animalietaric eta maiñadetarit lehenbicicoa galdeguiten baçuen, leguea guardatu nahi dut eta çure oiñetarat eckarri lehenbicico ene plumaren eta ispirituaren obrac; baiñan nola espaitcen nihor templuā eguiten cituen offrenda hauc eguinic erretiratcen; non etçuen sentitcen Jaincoaren laguntça eta benedictionea bere baitan.

Eta bere offrendan; çure handitassunetic auseratsen naiz, ene Jau-

(1) liberté

(2) les

(3) GRANDEUR

*sa protection, pour c'est (1)
Ouvrage, lequel selon
la fortune & le sort
qu'ont tous les Livres,
ne manquera pas de cri-
tiques : il sera au dessus
de l'envie, si Vous luy
faites la grace de Vous
declarer en sa faveur &
quelque chose que l'on
puisse dire au desavan-
tage de ma Traduction,
je me consolerois de tout
si Vous me faites l'hon-
neur, MONSEIGNEUR,
d'être persuadé du pro-
fond respect avec lequel
je suis,*

na, esparantça içaterat
obra batentçat, ceinac;
bertce liburuec duten
fortunaren eta çorthea-
ren araberat: gaisqui er-
raileac içaren baiquitu;
invidiaz gorago içaren
da, haren fagoretan de-
claratcen baçere, eta cer-
ere erran ahal baiteça-
quete, ene liburu hau
Escaraz ematearen gai-
ñean guciarequiñ conso-
latuco naiz, ohore egui-
ten badarotaçu ene Iau-
na, sinhesteaz errespectu
handirequiñ ni naicela.

MONSEIGNEUR,

DE VÔTRE GRANDEUR,

*Le Tres - Humble, Tres - Obeïssant
& Tres - obligé serviteur.*

D'ARAMBILLAGVE Prêtre.

Resulta de lo que se lee en la anterior dedicatoria, que nadie tradujo al vascuence la *Imitación* hasta que lo hizo d'Arambillaga en 1684. Esta version, sin embargo, no es completa, pues solo comprende los libros III y IV. D'Arambillaga tuvo intención de publicar, sin pérdida de tiempo, los libros I y II (2), pero como no consta llegara á realizar su deseo, es de creer que su obra no tuvo gran aceptación.

(1) cet

(2) «Eguiasqui iracurtçaillea ickussico duçu principalqui hirur garren liburu hunetan, lehenbicoa eta bi garrena Iaincoac graciariç ematen bada-rot iratchaquico diotçat dembora laburric gabe, erretaula edo mirail eder bat ceifnetan clarqui çure bihotceco movimendu guciac ickussico baiquitutçu».

La primera versión vasca completa de la *Imitación* es la publicada treinta y seis años más tarde, es decir en 1720, por Chourio, cura párroco de San Juan de Luz. Ambas traducciones son labortanas: la primera suletina es la de Maister (Pau 1757) y la primera guipuzcoana la de Echeverría (1829).

De algunos de estos libros se han hecho varias ediciones que figuran, casi todas, en mi colección de libros vascos.

Se habrá observado, por la anterior enumeración, que no existe ninguna versión vizcaina del libro que nos ocupa, lo que es verdaderamente extraño. En nuestros días ha tratado de llenar esta laguna don Luis de Eleizalde, el cual se ha esforzado, por cierto, en huir de todo *erderismo*, por lo que su trabajo no será fácilmente entendido por el vulgo.

El libro de d'Arambillaga, por el contrario, está escrito, sin amaneramiento alguno, pero abunda tanto en galicismos, que aun cuando sea inteligible para cualquier labortano, y eso que van transcurridos 234 años desde su publicación, no puede presentarse, ciertamente, como modelo de buen vascuence.

Su ortografía es la corriente en los libros labortanos antiguos, con algunas particularidades. Emplea *ck*, sin duda por *kh*: *ickusten*, *neckatcen*, *ucko*, *eckarri*. También usa *tx*, como los modernos aranistas, mas no para representar el sonido *t̄s* de Azkue, sino más bien el *ts*: *etxai*, *urratx*, *hagitx*, *huntaracotx*.

D'Arambillaga se sirve pocas veces de la conjugación sintética y en la de perífrasis forma el futuro en *-ren*: *içaren baiquitu* por *içanen baiquitu*: *erraren darotçut*, por *erranen darotçut*.

Es de notar el empleo de *eracuitxi*, *eracuisten*, *eracuiستeco*. En la aprobación se lee, sin embargo, *eracutchi*.

Es cosa sabida, que se conocen muy pocos datos biográficos de d'Arambillaga. Nació en Ahetze y en su dedicatoria al Obispo de Bayona, arriba copiada, dice que estaba adscrito á la parroquia de Ciboure.